

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com



Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Bibliothèque nationale de France

ÉTRÉNES
DE POÉZIE FRANSOEZE
AN VERS MEZURÉS

—
PSAUTIER
EN VERS MESURÉS

JEAN-ANTOINE DE BAÏF

ÉTRÉNES
DE POÉZIE FRANSOEZE
AN VERS MEZURÉS
(1574)

PSAUTIER
EN VERS MESURÉS
Manuscrit B.N. ms. fr. 19140



SLATKINE REPRINTS
GENÈVE
1972

Réimpression de l'édition de Paris, 1574
et fac-similé du ms. fr. 19140 de la B.N.

ÉTRENES
DE POÉZIE FRANÇOÏZE
AN VERS MEZURES.

U ROÏ.

A LA REINE MERE.
U ROÏ DE POLONË.
A MONSEIGNËUR DUK D'ALANSON.
A MONSEIGNËUR LE GRAND
PRIËR.
A MONSEIGNËUR DE NEVERS.
Ë AUTRES.

LËS BEZONES Ë JÛRS D'EZIODE.
LËS VERS DORËS DE PITAGORAS.
ANSEÑEMANS DE FUKILIDES.
ANSEÑEMANS DE NUMAÇE
US FILLES A MARIËR.

*Par Jan Antoëne de Baïf, Segretere de la
Çambre du RoÏ.*

A PARIS,

De l'Imprimerie de Denys du Val, rue S. Ian de
Beauuais, au cheual volant.

M. D. LXXIIII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY



Ri t'an, je m'an ri : mōke t'an, tu es mōke.

Le vre je çerçe, bien le çerçant bę trouve :

Le droet aprandras aprenant d'un droet deçir,

Non pas à l'errer l'asfinant, mqs a laber :

Por bien aprandre konprenant, e puis jujant.

Si bien tu m'antans, tu ne t'an seroēs mōker :

Si mal tu m'antans, t'an mōkant tu es mōke.

S'et perte (dis-tu) tot le tans k'on met isi.

Non non se n'et pert' anploier le tans, d's f'et

K'on pet resortir plus savant de kelke vre.

La vreie rezon neglije l'errer atret.

A peine porra rezoner d'un fet pluhar,

Ki mal dresē fut mēmez an son Alfabet :

N d'obl' aperseçet un letre d'un nonletre.

Ri t'an, je m'an ri : mōke t'an, tu es mōke.

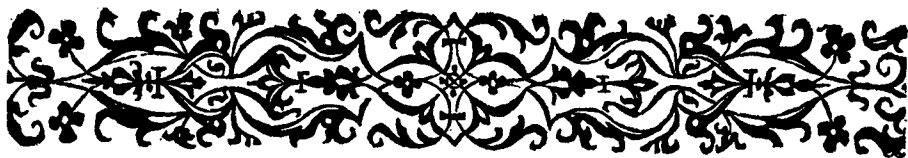
EXTRAIT DV PRIVILE.

PAR lettres patentes du Roy donnees à Fontainebleau, le vingtsixieme Juillet 1571. Signees par le Roy en son Cōseil D E P V Y B E R A C & scelees du grand seel en simple queue. Il est permis à Ian Antoine de Baif de faire imprimer, à sa volonté, tous & chacuns les liures par luy composez ou corrigez, en quelque science ou langage que se soit, sans qu'aucuns Libraires, Imprimeurs ou autres que ceux qui auront charge de luy, & leur aura donné pouuoir ou commission, en puissent faire imprimer ny vendre d'autre impression dans ce Royaume, auant le terme de dix ans, sur peine de confiscation des dits liures & d'amende arbitraire, comme plus à plain est contenu ausdites patentes: Suivant lesquelles ledit de Baif a permis à Denys du Val, marchand Libraire & Imprimeur, d'imprimer vn liure intitulé *Les Besognes & Iours d'Hesiodé, & quelques Odes*, & ce iusques au temps contenu ausdites patentes, avec ordonnance de ladue signification par le present extrait.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



LES BEZONES E JORS
D'EZIODE D'ASKRE.

P A R

JAN ANTOËNE DE BAI F.



VZE' de-sur Pieri' exotant des Poete' la
çanson,
Sà, parlés : e' le Pere de vrs de son inne sele-
bres :

Par ki se font lez umeins todemem', illu-
strez e sanlws,

E renomés e non renomés, Du gran Jupiter la volonte!

Kar sanpein' il avans' : il abat sanpeine l'avanse.

Sanpein' oskursit le reluizant : l'oskur eklersit.

Lui, san peine le turs dresse droet : e demonte le hatein :

Dieu du tonerre le Die, ki lasus a fetè sa mezon.

Exot' oiant e voiant : E la justise ranje selon droet,
Toq de ta part : e la vrè verite je rakontre à Perses.

O R sus terre n'a pas sanplus une sorte de tançons :

Des an i a. L' une tele ke bien la saçant, tu la loras :

L'otr' et diqe de blâm' : Elez ont le kraje divize.

Kar l'un' emet e la gerre kruel' e la noqeze ki malfet,

La malurez ! arun ne la vet, mes farse du destin

Par le vloer des Dieus la meçante kerel' an oner met.

L'otre miçere premiere la nuit t'enebreze la porta :

Mes de Saturne le fis ki a fet sa demere du hat siel,

Por lez umeins sus terre la mit, la miçere de beawp :

Kant l'ome meçme ki et seniant el emet a travailler :

A

LES BEZONES E JORS

Lors ke selui ki se tient oëzif, voët l'otre ki et plus
 Riche ke lui: ki labere sonës e plante nœveu plant,
 Bon menajier. L' anvî' s'anflanme de voëzin à voëzin,
 Sur ki amasse du bien. oz umeins sête noëze fera fruit:
 Kant le potier anvî' le potier, le mason le mason poëint:
 Gœz a gœs s'atakant, a çantre le çantre se prandra.

A P E R S E S mē bien se propos a fons de ton esprit:
 E sête noëze ki eim e le mal ne debœce ton esprit,
 Toë muzant as plēs, ekœter miserable du parœt.
 Kar l'œt n'et gère grant de prosēs e de plēs à seluila,
 Çēs ki le vivr' asûre ne sera de rezerve tœlœzans,
 Bien revenant, ke sa tœrre produit, manjâle de Sērēs.
 Dont sœle, remuer tan sœns e kerœles tu pœroes
 Sur lēs biens d'œtrui. Mēs daranavant tu ne doēs pas
 Fœr' eïnsin. Par koë desidons la kerœle de nœs deïs
 An tœte droët' ekite, ki de Dieu vient trēs bone tœjœrs.
 Kar nœz avons dejā fœt partāj', œtre de grans biens
 Œtres ke m'as rapinēs, pour lēs doner an disipant tœt
 Œs jūjes manjeprezans, ki vœdroët sête kavze rebrœlœr,
 Sais k' il sont, ki ne sœvet ke plus ke le tœt la mitie vœt:
 Nī konbien à la mav' e l'Asfodelos de sekœrz a.
 Kar lēs Dieïs kœce ont pœr lēs punir œz omes lœr vî:
 S' eïnsi n'œtoët, à ton œze feroēs dœz evrez an un jœr
 Pœr te tenir, si vœloēs, san rien fœre par tœte l'anne'.
 Eïnsi desur la fume' tu mœtroēs an sœf le gœvœrnāl:
 E le labœr dœs beïs e mœlēs ki travaļlet, se pœdroët.
 Mēs Jupiter l'a kœce du depit, ki li œtre son esprit
 Dœs ke le kœt Promete' li donant ũne trœsse le tronpa.
 Pœr se desur lez umeins il sonja dœs dœlœres mœs.
 Kœç' e resœrre le fœ: ke depuis d'Iapet le bon anfant
 Pœr lez umeins dœroba, a grand Jupiter le pœvoeiant,
 Danz ũne kreuze ferul', odesù de se Pœre fœdroeier.
 Pœr se l'amassennœ Jupiter lui parle de kœrrœs.

A l'an-

*À l'enfant d'Iapet, ki desur tōs es fin avize,
 Eze tu es de se fe ke tu as derobe me defraudant,
 Pōr toq mēm' un grand māl, e pōr lez umeins ki viendrōt.
 Kant a lie de se fe mal ler donerq, dukel etōs
 Ejōiront le ker, çerisans ler dōse malurte.*

*Einsi dit: e dez umeins e Diev le Per' an se mokant rit.
 Lā mēm' a renome' vulkein i komande ke bientōt
 D'ew de la terr' i detranp' : e dedās bōte voqes d'om' e vertu.
 E k' i la fassē de faß' av vierjes deesses resanbler,
 Bēle, d' emable fason. ke Minerve li montre kom' il fat
 Fēr' vrrajes miqons, e titre la toqle de grant art.
 E ke Venus la dore' li repand' une grasse totatōr
 Sur son çef, e dezirs façes, e sōsis amenuizans.
 Ordōne plus, ke dedans, un veļ çenin e desevant ker,
 Trēbien Merkur' i mēte, le portemesaje Tuargus.*

*Einsi dit: Es d'obeir a Fis de Saturne, le grand Roq.
 E tōsdein Vulkein renome, ki de sēs des hançes kloçāt va,
 Fēt de la terr' ūne sinple puşel', a gre du Saturnin:
 E la Deesse Minerv' av iev āzurins, si l'atōrna.
 E lēs Grases Deesses avq Peitha ke l'onerv suit,
 Par tōle kars li metoqt çenons d'or: E totalantōr
 Lēs Sēzons çevelūs la paroqt de flōretes du Printans:
 E tōson ākōtremant desur çle, Minerve l'ajansa:
 E dans lā poqtrīne le portemesaje Tuargus,
 Frōd' e flater langaj' e le ker desevant li aprēta,
 Par le vōloqr de Jupin le tonant grōs: avsi le kōrrier
 Des Diev mit la parol' : E noma la puşele du beav nom
 Nom TŌT E DŌN: Dōtant ke tōsēs ki d'Olinp' abitans
 Don li donoqt, le malerv dēs pavrez umeins invantīs. (sont,*

*Or aprēs ke le dōl ki ne pet s' eviter, fut akompli,
 Vqrs Epimētes lōrs Jupitēr Pere mande Tuargus
 Vīte kōrier dēs Diev, ki le Don mēne: Mēs Epimētes
 Lēsse le bon kōnsēļ de Promētes: K' il ne refut pas*

A ij

L'ES BEZONES E' JORS

Don ki li vînt de la part de l'Olinpien: E'ins le remandât
Ranvoeie, k'i n'avînt as mortels kelke malurte.

Mes l'ayant jâ resu, kant ut le mâl il san apersut.

Kar paravant isibas dez umeins les peuples vivoet bien,
San mal, loein d'annui, sans okune peine maleze',
Sans maladi faceze, ki fet venir az omes ler mart.
Kar bientot lez umeins parmî la mizere se font vies.

Mes la femel' atant de sa mein le koverkle, repandit
Hars de la boet' oz umeins dolores mas, k'ele propanfa.
Esposer sel kome dans keke mezon fort a debrizer,
Reste leans as bors de la boet': e dehors ne vola pas.

Kar paravant le koverkle remis a la boete refirma,
Par le vloer de l'amaffenuw Jupiter cevrenorri.

Mes milez autres dolers vont parmî les omez errant:
Kant, e la terr' et pleine de mas e pleine la gran mer.
Az omes les maladis e de nuit e de jor tode ler gre,
As mortels viendront des grieves mizereZ apporter,
Sans dire mot: asî Jupiter ler ate le parler.

Einsi ne pet s'eviter nulepart l'antante du gran Die.

Mes si tu ves moq mem' un konte tot atre te konte
Jantimant todulong. Toq, me-l' odedans de ton esprit:
S'et kom' akp sont nes les Dies e lez omes mortels.

O R D E Z U M E I N S diferans de parole, la rasse
dore' fut

Sele ke font tpremier les Dies ki d'Olinp' abitans sont.

Es furet' lors k'asiel ankore Saturne komandoet:

Es kome Dies i vivoet: e n'avoet nule tristese d'esprit
Sanz e dehors annuis e travas: e la vielese faceZ'

Akunemant ne venoet. E' de pies e de meins se resanblans

Memmes tojors, gran fete menoet bien loein de toles mas.

Puis kome surmontes de someZ i mroet: e de tos biens

Il jvisoet: E' le cam donevi de li meme raportoet

Farse bon e beu fruit. Es librez e frans de volonte

F:Zoet

Fèzoët vî arekoë fègaïans à mème si grans biens.
 Or après ke la terre kovrit sète rasse de mortèls,
 Sont les bons Demons, suivant le vòloër de se gran Die,
 Demons surterreïns les gardeurs deç omes mortèls,
 Kî prenet gard' as droës e meçans fès. D'èr abiles vont:
 Vont partèt sus terre l'emable riçesse departans.
 Voelâ l'onèr k'il avoët e la çarje Roiale k'i fèzoët.

Mès la segond' anjanse ki fut beawkop pire, d'arjant
 Lâ firet ètre depuis, les Die's ki d'Olinp' abitans sont,
 A sèle d'or ne parèje de kovrs ne parèje de l'esprit.
 Mès sant ans après de sa mère sonèze, totanfant
 Un om' ètoët norri, nîse, tandr', okovèrt de sa mezon.
 Puis kant l'âje venant amenœt l'antiere pubèrtè,
 Un tans kort i vivoët aians de la peïn' e du tormant
 Par malavis: kant il ne pòvoët d'ètraje débordè
 S'astèner antr'emèmez: e les Die's il ne vòloët pas
 Sèrvir, nî sur lez atels deç Ures fère trèbien,
 Einsî k'i fœt, sakrifis' uzite, kome prèdomes fèzoët.
 Or jupiter kovrse lez abîma: kâr i ne rendœt,
 Ni le devoër ne l'onèr, as Die's ki d'Olinp' abitans sont.

Mès après ke la terre kovrit sète rasse de mondeïns,
 E's sont surterreïns apeles, ankore ke mortèls,
 E'res: Bien ke sègons, d'un onèr tôtefoës onorès sont.

P U I S jupiter, deç umèins difèrās de parolè, fit un tièrs
 Janre, tot ètre, d'èrein: ki à l'arjant rien ne resanbloët:
 Janre de frèn', orrible, kruël. ki avoët kure sanplus
 Fère de Mars l'ovraje pite's, e l'ètraj': E ne manjoët
 Pocint de fròmant: E de dur diamant il avoët le felon kev,
 Grans e hide's. Gran furs il avoët. Terriblez à tanter
 Lers meïns, sur des manbres masîs, deç epaules s'alonjoët.
 Armes d'èrein il avoët, e d'èrein lev mezon i fèzoët,
 E bezoëtoët de l'èrein. E n'ètoët an uzaje le fèr noër.

Sesbî tuès des meïns lez uns deç ètres, de Plûton

A ij

L E S B E Z O N E S E J O R S

Die rigores dans l'anple demer' oskûre desandus,
N'ont nûl oner: E la mort noerâtr',orribles ki sont es,
Lez a pris: E de l'alme solçl leffaret la klerre.

Mes après ke la terre kovrit sête rasse de mortels,
Ntre katriem' anjansê desus lâ terre Trepessant,
Fit de Saturne le Fis Jupiter: un janre, ki vut mieus,
Juste miêr tōdivin, d'omes Eras. Es apeles sont
Les demidiens de set âje premier sur terre totatōr.
Or e la gerre meçant' e la mêle' des rudes konbas,
Lez uns tûe davant Tēb' a sēt pārtes, ke Kadmus
Konstruiẏit, kome là debatoet d'OEdipe le bējaļ.
E lez wtres, menēs atravers les flas de la gran mēr
Dan les navs á Troē pōr amōr d'Elen' a riç e bea poel.

Or là tōs lez anvelopa du trespas le final sort.
Puis alēkart dez umeins lōr ballant vivr' e sejōr bon,
Les retira Jupiter as bōs de la terre demerans.
E lâ sont abitans e de soeīn e de tristese d'esprit
Libres, desur le profond Osean as îleẏ dez Eres,
Lez Eres Eras. E pōr es san lassēr abundant
Parte le çam donevī troçfoēs l'an son mieles fruit.

A ke je n'usse jamēs lez umeins sinkiemes frēkantes!
Mes t ke ne paraprēs t davant es fuisse trespasse!
S'et astere le janre de fēr. Ne de jōr ne de nuit, es
N'aront trēve ne pēs, de travaļ e mizere se pērdans
E ruīnans. les Dieus lōr donront peīnez e tōrmans:
Mes tōtēfoēs il aront kēke dōs bien parmi le dur mal.

Or Jupiter sēte rasse d'umeins de parole diviẏes
Pēdra, lōrs ke çenus il aront a tanpes le poel blank.
Plus le pēr' aẏ anfans, ni ne sanblet ò Pēre lez anfans:
D'atez à ates n'ā foē: Dez amis n'et plus la loiāte,
Tēle kom' aparavant: Nī le frēre le frēre ne tient çier.
Lōrs pēr' e mēre ki sont tōsōdein vies, il vilipandront:
Voēre lez tōtrajeront de propas indineẏ e fāçes,

Les

Les malure's, ne saçans redouter Die. Mès i ne pöront
 Randr' à le's Pères vie's ki lez ont nörri's, le loier du,
 Anponedroës. Le's villez i vont détruire parant'r es.
 Plus l'ome droët e de bien e de foë nule grasse du bien fët
 N'ët resevant: Plus tot l'ome fëzant injur e färfët
 An reverans' il aront. An le's meins vergon' e rëzon
 Plus ne sera. le meçant ó miler pör nuire detraktant
 Fatemonaje dira: e se parjurera pör ofansër.

An tös les malure'z omes et üne räje, ki les suit,
 Malrenomëze, joieze du mal, depite'z' ä regarder.
 E desëtans w siel de la terr' w larjes çemins lons,
 Ler beaw kars (k'el avoët) e kover't e kaçe d'un abit blank,
 Antre la jant des Die's les trap depravës omes lessant,
 Vergon' e justise vont. E d'öle's face'zes demörront
 As malure's martëls: E du mal ne sera la gëri'zon.

URASTUR' üne fabl' w's Roës ki la sävet je kontrë.
 U rësinwl w kës grivele parl' einsi l'ëparvier,
 Hawt d'üne poeint' anamöt de sa mein le trösant e le portät.
 Lui, se trovant de la serre kroçu persë totalantör,
 Kri se plënant. L'ogzew le tenant de se mät le rudoeia.

U malure's, tu te pleins? un plus fort wre te tient pris.
 Fwt, keke çantre ke soës, ke tu vienes lapart ke te portë.
 Mon dîner, si je ve, te ferë: si je ve, je te lëre.
 Fë, ki vödra perapër des plus färs foëble rezistër.
 Gein desur es i n'ara, mës, ötre la honte, dez annuis.

Einsi dez çles planant li remontroët l'isnel ëparvier.
 U Persës, la droëtüre sui: l'ötraje ne pörsui.
 Kar l'ötraje détruit l'ome läç: ankare le valçant
 Ezemant ne le pet sötëni'r, ki sakäble desös lui
 Anvelope de malër. Mies vat sële voëie par allërs
 Pör bien suivre le droët. Droëtüre l'ötraje debëllant
 Gänne venant ä sa fin. Keke sat f'an avize le santant.
 Justis' etant tortü' a södëin les parjurez aprës.

L E S B E Z O N E S E J O R S

Un bruit drocture suit keke part k'el alle tirallé
Dez omes manjeprezans, Kand il font lers jujemans tors.
Mēs ele suit deplorant la site des peplez, e le' mers,
D'erabile', le meçef e de grans mavs az omes portant,
Por se k'i l'ont deçase', ki ne l'ont pas droete departi.
Mēs, ki la justise font, tant as sitoïens k'oz etranjiers,
Droete ne rien depravant, e du droet n'otrepasset la rezon:
Ler vile geië florît: les peplez an ele s'egeront.
Par le terre demeure la Pēs nōrrisse dez anfans:
E Jupiter alarjevoiant male gerre n' i met pas.
Onk oz umeins ki la drocture font la dizete ne kort sus,
N'otre meçef. mēs font tatez evres de fet e de plēzir.
Forse vitâle la terre produit: les çenes de ler mons,
Portet le glan paranhwt, omilie lez abēlez e ler miel.
E lez tēles laniezez o tans se reçarjet de toçzons.
Les fāmes font sanblables tōjors as pēres lez anfans,
Ont foçzon sansesse de biens: e ne vont vogēr an mēr
Dans les navs: e le çam donevî ler porte le bon fruit.

Mēs à tōses à ki plēt l'ōtraje meçant e le forfēt,
Ler jujemant Jupiter alarjevoiant i rezōdra:
Même sōvant l'antiere site sōfre por l'ome pērvērs,
Kand i komēt de la fwt', e brasse l'ōtrāj' e le forfēt.
Lors Jupiter desur vs delasus surçarje de grans mavs,
Feim e pešt' à lafoēs. Les peplez i meret tōpartōt.
Fāmes ne font anfans. Mēzons se depeplet tōlejōrs:
S'ēt du vōloēr de se grand Die Olinpien. Nkunesoēs lui
D'keke grand arme' defera d'vs, d'keke lie fort,
D'Jupiter punira lers vesseaws an plene mēr pris.

A G R A N S Prinsez e Roēs e Siņers, vōs mēmez
avizes

Tēl jujemant. Portant k'après dez umeins i a tōjors
Des Dies inmortels, ki remarket tōses ki de fws droēs
Ant'vs vont se fōler, la kreinte divīne mēprižans.

Kar

Kar troës dis miliers il i ā sus terre tōpessant
 D'immortels ā Jupin, lēs garders dēz omes mortels.
 Ki prenet gard' e remarket isī lēs droës e meçans fēs,
 D'er abiles, ki revont vižiter sus terre tōpartōt.

Justise fille du grand Jupiter, et vierje de gran las,
 Bien onore', revere' dēs Die's ki d'Olinp' abitans sont.

Ar ele, kant wkun la blesant l'afanse de torfēt,
 Vite, seant aprēs Jupiter son Pere Saturnin,
 Dēs omes va deklarēr le meçant ker, pōr fere pēier
 Par le sujet lēs tōrs dēs Roës, ki de male vōlonte
 Vont allērs k'i ne fat de travers lā droëtūre tōrner.
 Donke prenans bien gard' ā seš, Vōs Roës radrefēs vōs
 Manjeprēzans : e le droët deprave', obliēs-l' e le leffēs.

Pōr soë mem' il aprete le mal ki l'aprete pōr wtrui :
 E' ki le mal konseil', i resant la malisse du konseil'.

L'eł du grand Jupiter tōte çawze voiant e konoeſſant,
 Tōt se ki et isibas, sil vet, il avīz : E' davant lui
 N'et resele kele justise fēt çeke ville dedans soë.

Ar ASTERE ni moë ni mon anfant justes ne soëiōs
 Uz omes tēls kom' i sont. Kar s'et mal juste se montrer,
 Puis k'osibien l'injust' a le plus grant voëre mīlēr droët.
 Mēs je ne kuide ke Die' fōdroier mēn' ā fin tōse mal fēt.

APERSÉS bōte donk an ton ker tōs sez avis bōs,
 Droëtūr' oiant e kroiant, e la fors' obli dutōt an tōt :
 Puis k'oz umeins s'ete loë fut pōze' par le Saturnin :
 Us poësons, oëzēus, e bētes kruēles, par antr' es
 Soë manjer : kar an es nule justis' être ne pōroët.
 Mēs oz umeins i dona la vrē justisse ki vāt mīers :
 Kar si kekun la saçant e konoeſſant, justise meintient
 Par dit e fēt, Jupiter alarjevoiant le benir droët.
 Mēs ki alant tēmoner jurera parjure de son gre
 Mantant fōs : e le droët violant ajamēs se fera tort,
 E' sa liņe' san ira paraprēs ofkūre deleſſe' :

L E S B E Z O N E S E J O R S

Mes la line' du loial parapres plus noble demorra.

A R T O N B I E N dezirāt je te di, Perses malaviže.

A vise lon parvient totakop : totakop tu le pranras

Ezemant. Le çemin et kort : i demere totapres.

Mes lez immortels ont mis odavant de la vertu

Pein' e suer: le çemin verz el', et long e maleze,

Roede premier, raboteus. Mes kant à la sime tu viendras,

Bien k'il fût façes, parapres se retrieve tot eze.

Trebon e saje selui ki de soe tote çose konoeßant,

Porvoera la miere ki vient à l'isū de se sil fet :

Bien bon e saje selui ki du bien dižant un avis kroet.

Mes ki de soe ne konoeß se ki fut, ni d'un atre le konsej

An l'esprit ne resoet, vremant selui et ome feniant.

M E S T O E aiant sovenanse tojors de l'avis ke te donre,

Fç keke fet, Perses noble sang : ke la feim de ta mezon

Soet anemi : ke la bienkronne' dame jantile Seres

Soet son ami : e de vivrez abondans ranplise ton ni.

Assi la feim dutot et sortabl' e sakoste du feniant.

Dies e umeins korsjes ansanble detestet, ki oeziif

Vit de parçle fason kome font lez gepez epoeintes :

Ki dez avetez iront detruire la peine, la manjant

Oezivez. Uri te fut kek' onete laber fer' a plezir,

K'an sezon por toq de vitale se ranpliset tes nis.

Lez omez an labrant sont rices de fruis e de betal :

E mem' an labrant dez immortels favorize

E dez umeins tu seras. Bienfort il abarret le feniant.

Nul dezoner de traua : mes d'oezivete dezoner vient.

Mes si travales, sodein ke tu t'anriçiras, l'ome feniant

T'anvira. La ricesse t'amein' e l'onere la vertu.

Mes keke fortune kes fet tot le miere, de travailler :

Si retirant l'esprit remuant e volaje, de l'atruï

Sur la bezonne, tu vers come j'ç dit vivre travaillant.

Honte, ki n'et bone, suit l'ome pavr' e le mein' aneanti :

Honte,

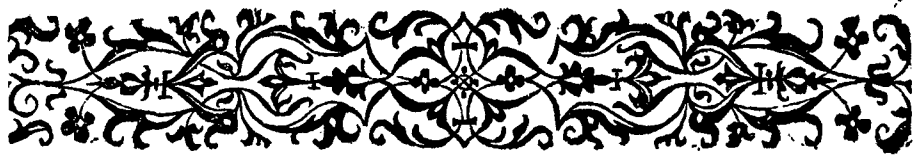
Honte, ki oz omes fèt beawx de domaj' e de gran bien.
 Honte, la fôte de biens: des biens asuranse l'onor suit.
 Les biens non rapines e ke Dieu done, mieus valet beawx.
 Kar si ke'kun d'une meïn violant' antasse de grans biens
 D de la lang'an amass', eïnfin ke s'ovant il aviendra,
 Lors ke le geïn dez umeïns mizérablez abuže la pans'e',
 E ke la honte de niant la dehonte meçante deprès suit,
 Eçemant les Dieus le defont: d'un tël ome çeront
 Les meçons ruines': Bien pe sa riçesse demorra.
 E t'odemem' à ki fèt t'ort a supliant e etranjier:
 E ki de son frere va malureus korronpre le seïnt lit,
 Larrefinant de sa fame l'onor, t'ote vergone fèzant.
 Kontr' iselui Jupiter lui même s'egrît alaparsin
 P'or sez aktes meçans d'une bien d'ur amande le çarjant.
 Mès l'esprit remuant ke tu as dutôt ote de ses fès:
 E sakrifi' as Dieus immortels, eïnfi ke p'oras,
 Bien netemant: kekefoes le trumeu gras brûle davant es,
 Prapise-les kekefoes par des libamans e de l'ansans,
 Soet t'an alant k'çe'r, soet kant le j'or alme reviendra,
 P'or fère k'anvers toç favorables se randet e bontis:
 Toç açant l'eritage d'un otr': e un otr le tiën, non.
 Sil ki t'em' a banket konvîras, non ki te hëra:
 Mès sur t'os konvî, ki demer' aprës de ta meçon.
 Kar si te vient kek' afère n'vew ki rekiere sekors pront,
 Les voezins t'odeseïns viëndroet, le parant se reseïndroet.
 Vn voezin mavës, si tu l'as, s'et p'erte: le bon, geïn.
 Vn ki a bon voezin, t'ot oner il a, plëzir e konfort:
 Sans le meçant voezin possible ta vâçe ne m'orroet.
 Prandras j'uste mesure du voezin, j'uste la randras,
 E de la même mezur' e miçer' ank'ar, le p'vant bien:
 A se k'aprës, le bezoeïn t'avenant, tu retreves le plëzir.
 T'ot le meçant geïn fui: le meçant geïn n'et ke malurte.
 Eïme ki bien t'emera: e rekiër ki rekerre te viendra:
 B ij

L E S B E Z O N E S E J O R S

*Fait doner w done bien : e ne rien doner, w ne donant rien.
 On don' à kī donra : ki ne rien done, nul ne li donra.
 Bon le doner, maveq le piler, ki la mort don' w donra.
 Kar l'ome frank de vuloer, ankore k'i fasse de grans dons,
 A grant eze du don k'il a fet, e se plet de l'avoer fet.
 Mes ki le va rapiner de son otre kudanse le raflant,
 Kelke petit ke se soet, il ofans' e traverse le bon ker.
 Kar si desus le petit le petit tu reserrez amasse,
 Dru si le fes e menu, le petit gran çawze deviendra.
 Un, ki desur se k'il a bote tojors, sofrete fuira.
 Tot se ki et serre ne sois plus danz une mezon.
 S'et le mieler odedans le tenir : odehors i a danjier.
 S'et plezir topret le trover : fet un kreveker grand,
 Por ne l'avoer, de comer. Je t'averti donke d'i panser.
 Kant le mui antameras, kant l'aceveras, tir a grans pas :
 Fe de l'epari omilie : w bas le menaje ne vut rien.
 Kant le loier tu diras a l'ami, bon soet e sufizant :
 U frer an te riant le temoein de l'asere tu prandras :
 Egalament defians' e fians' ont dez omes perdus.
 Mes k' une fame ki fet le metier, ne seduize ton esprit
 D'un langaj' asete, ton ni pilereisse recechant.
 Un ki se fi' a putein, selui w larrons se fier pet.
 Fis, ki unike seroet, gardroet d'un pere la mezon
 Sans la deronpr' : Einsin kroetroet la ricesse de l'otel.
 Mes viel, puisses mörir i delessant wtre segond fis.
 Ezemant jupiter a pluziers balie de grans biens.
 Pluziers plus soneront : e sonant plus, plus il akerront.
 Ur si dedans ton ker le kraje dezire d'amaßer,
 Fe-z- einsin, de l'ovraje tojors sur ovraje recharjant.*

SI LE PROEME TE PLET TU
 ARAS LES OVRES
 E LES JORS.

L E S



L E S B E Z O N E S D' E Z I O D E.



E S Pleiades le sang d' Atlas, kant ęles resor-
dront,
Larprime fę moeffons : le labōr kand ęles de-
sandront.

Ur katrefoęs dis nuis e dis jōrs ęlez avalan
Vont se kaçer, pōr apręs dereçef, kome l'an vir' akonpli,
Soę dekovrir, apoeint ke le fęr se komanse d'ęguizer.
S'ęt des çams la manier', à tōses ki se tienet eberjes
Pręs la marin', à tōses ki dedans les vās e kavēins bas,
Loeın de la męr ondez', ęne kontre' grāsse de terroęr
Sont abitans. Seme nu : fę nu le labōr de la çarrū :
Fę nu les moeffons, Si tu vōs tōlez evres de Sęres
Bien sonęr an sęzon, telemant k'apropōs e de sęzon
Tōt te profite, de pęr ke sepandant n' alęes malęze
Us męzons d'atruı konięer sans rien i avansęr :
Einsi k' a moę denagięre tu vins. Męs moę je ne ve plus
T'an męzurer ni donęr. Va va bezonęr (malavize !)
A la bezonęe ke les Die's ont done ęz omes antans :
Pōr n' alęr, ançagrıne de kōrāj', e ta fām' e tez anfans,
Onke la vı kętęr par les voezins, ki te lęront.
Kar des tōtroęs foęs anaras d'ęs : męs si revas plus
Les fāçer, ne feras ton așęr' : e diras mile ręzons
Sans profiter : se sęront mas pęrdus : Męs si tu m'an kroęs,
Vęras pōr te pōvoęr de dizęt' e de dęte garantir.

P O R L E P R E M I E R le manoęr e la fam' e le beș
labōrer fāt,

Fame, je di sęrvant, non eptz', e ki suive le bętal.
Puis tōte çāse ki fāt à la męzon, pręte la tiendras :

LES BEZONNES E JORS

Por ne demander à tel ki refuzerā : e tu demorroes.
 L'ere se pass' e le tans, e se perdant l'evre s'amoëindrīt.
 Mes à demein ni après ne reme, ke tu puissiez oïrdūi.
 Kar l'ome treinebezonne jamez, ni selui ki delera,
 L'ere jamez n'anplīt la bezonne s'avanse du bonsoeīn.
 Mes le delēiēbezonne tōjōrs konbat mile tōrmans.

Lors ke la forse de l'āpre sōlēl se rasiēt : e relâçer
 Fēt la sueze çaler, après l'atonne plōvant lors
 Die Jupiter valureus : kant sēt ke la persone çanjant
 Plus disposte se fēt : kar l'arprime l'astre çalereus
 Sus le somēt dez umeins ala mort nōrris se tenant pe
 Passe dejōr : mes lēsse la nuit plus longe sējōrner :
 Lors ke le boēs ke le fēr jete parbas, moēins se trōv' av vēr
 Être sujēt : ke la fele li çet, e k'i sēsse de pōssēr :
 Lors i te fat bûçer soēnant la bezonne de sēzon.
 Troēs piēs w mortier, o pilon troēs kōdes tu donras
 An le kōpant, sēt piēs à l'ēsēl, çeke fūt de sa grander :
 Mes s'i de huit tu le fēs, w bōt le malet tu retiendras.
 Jante de troēz anpans kōperas, si la rō kōpe dis dōrs,
 Pluziērs boēs tortus. Si le trevez, aporte l'etanson
 Çes toē (çerçe le bien par les montañez o les çams)
 D'ieze de çoēs. kar sēt le plusfort por servir à des bes,
 Kant le valet de Minerv' w sēp le fiçant e l'arētant,
 Bien çevile bien joēint à la hē du timon l'apropriera.
 Fē ke tu es çes toē des çarrūs prêtez ā servir :
 L'une la hē d'ūne pieše du long, e l'autre de des sōēt.
 Ronpant l'une, sōdein sur les bes l'autre tu metroēs.
 D'orm' e lorier si tu fēs le timon les vēr ne le gairont :
 Fē-le de çene, le sēp : ton etanson, d'ie'z. E de nev' ans
 Des bes mâlez aras : ki seront lors bons à travailēr
 D'āje moiēn, e de forse : ki çzement ne se randront.
 Ses s'i dedans le siōn ne metront an piešes la çarrū
 Hērçans : non du labōr demifēt la bezonne ne lēront.

Nr

Ar keke bon varlet de karant' ans les mène, Manjant
 Son peïn par kartiers, ki feront huit piezez à çâkun.
 Lui son vbraje sonant le raion si l'one tire bien droet,
 Poëint ne beant après sez egas : mès l'essrit à son fêt
 Tot retenant. kelk'atre pluje ne ke lui, ne le survat,
 Por la semâl' egaler, se getant de ne sursemer un greïn.
 Kar l'ome je ne tojrs se debaç' w jenes samuzant.

P R A N bien garde, sodeïn ke la voës de la grû antädras,
 Kant tolezans bienhat dan les nûs ele sekrîra,
 Kant du labôr le siñal, e la sezôn moëte démontrant
 Ja de l'iver pluviës, ki remard w ker l'ome san bes :
 Lors i te fat afener les bes kornus à la mezon.
 Ezemant i se dit, prete-moë tes bes e ta çarrû :
 Ezemant à sela se repond, j'è afere de mès bes.
 Un riçe dan l'essrit se dira, Fat fêr ûne çarrû,
 Sat e ne sonje ki fat sant piezez à fêr ûne çarrû,
 K'on doët aparavant dan l'otël porter e ferrer.

Dës ke premier le labôr se denonserä wz omes mortëls,
 Lorz i te fat ansamble korir toë meomez e tes jans,
 Sëk e môle labôrrent, du labôr san perdre la sezôn,
 Hâtant fardematin, ke ta terre se çarje de bon ble.
 A printans bineras : e l'ete le gerët ne te fadra.
 Mès la semâl' ò gerët tandis ke la terre vol' w vant :
 Tres ke benît le gerët çasemal ki apëze lez ansans.

Prî jupiter Terrier, e Sères Däme de hapris,
 K'il faset çarjer à bien la sakrê manjâle de Sères,
 Dës ke premier te metras ò labôr : kant fêt ke le mançon
 Anpoeñant, l'egilôn des bes à l'ëcîne tu tiendras,
 Kant tireront w jöç le timon : mès kelke petit gars
 Derrier d'ûne piwç wz oezeus gran pene donroët
 Bien rekovrant tole greïn. Tojrs le bon ordre topartot
 Tres bon il et oz umeïns mortëls : le dezordre tomavës.
 Einsin abas lez epis se reploeront tant i seront pleins,

LES BEZONES E JORS

Kant paraprès bone fin Jupiter de l'Olinpe doner vet.

Lèz erinè's çaseras des vesseas : j'espere kèze

T'ejoiras çes toq degolant tès vivrez amassès :

E k'w blank renoveu revenant evés, ne regardras

Vers lèz vtrez : un vtre plutot s'ofrete's te rekerra.

Mès s'ò retors du solèl de la terre sakre' le labôr fès,

Mofoneras totafis : à pènes petiotes tu sîras :

Lès lîras à rebôrs, tot pòdres, non gere joei's :

Portras tot danz un paneret : Bienpe te regarderont.

Mès puis d'un puis d'vtre fera Jupiter çevrenorri,

Pors' oz umeins mortèls ne se fèt akonoetre sa pansè'.

Ur si tu es tardif labôrer se remède tu prandras.

K A N D κκκ le κοκκ des feles du çene degoezant

Uprime lès mortèls rejôit sus terre totatôr :

Sî Jupiter troqfoes sansesse la plûie repandoet,

Tanke du be'f an terr', e ne pass' e ne lessè, le forçon :

Par se moièn ò premier labôreur se regâle le dèrnier.

Garde tot an l'esprit bienforbien : e ne t'oblî' pas,

Lôrke le blank renoveu veras e la plûie de sèzon .

Pâsse le sièje d'erein, e du porçe l'abrî du solèl vu :

Mèm' an ivèr kant s'fèt ke le gran froqd lèz omes sèrrant

Lès tiènt klôs, (L'ome non pareses fèt grand' une mèzon)

Lors de l'ivèr face's le maler ne te surprène konfus

An povrete, ke de mein deliè' tu ne presses le piè gras.

Kar s'os vein èspoer demorant s'ofrete's, l'ome fènant

Βεωκρ amassè de mws w kev, son vivre n'amassant.

L'èspoer mal fonde l'ome pavr' à dizète reduira

Poltron asis à l'abrî, ki sa vî de bon' vre ne pòrvoet.

Pors' il fat ò milie de l'ète ke remontrez à tès jans,

Vôs ne serès tøjors an ètè : portant fetes vws nis.

J A N V I È R moes face's, mws jors, tès vâçezekorçās,

Fuî-l', eçevant lès fortes jeles', ki, la bîze s'oflant lors

Sus terr' orriblemant, sont très face'zez à passèr :

Lôr

L'or k'atravers de la Trasse çevant'orriffe, la gran mē
 Tanpētant il emet : la forêt e la tēre mujir fēt.
 Çenez à forse, ki sont brançus paranhāt, e sapins grās,
 Us barikāves du mont il abat par tēre tōpēssant,
 Sus se ruant. Tōle gran boēs lors de l'ekōsse retantīt.
 Bētes se vont herisant e desōs le' bōrse reserrant
 Ler ke', bienke tōfū soēt ler peav : mēs seneanmoeins
 Ankorepēs e velus k'il sont lez tōtre le vant froēd.
 Mēm' i traversē le kuir des bevs ne pōvant le repōssēr :
 Voēre la çevr' il atēint a long poēl : mēz i n'atēindra,
 Par se k'el ēt frizē' sērre', la pelisse du bērjal.
 Aūsi n'atēint la pusēl' à la tandrete peav, ki se tiendra
 Prēs de sa mē' amiabl' akōvērt, ne bōjant de la mēzon,
 E de Venus tōtedor ne saçant ankore le dōs fēt :
 L'orke sa peav dōllēte lavant, de bon uīle se gressant,
 Dan l'otēl kōçe' tōtenuit san ira se repōzēr.
 La violanse du vant de la bīz', ele vōte le vielart
 Us froēs jōrs de l'ivē, ki se ronje le pie, tōdezōsse,
 Dans le lojis sanfe, e dedans le manōer de dekonfort.
 Kar le sōlēl ne li montre pais t se puis' ebanoeier :
 Mēs va dēz omes noērs e la jant e la ville regarder
 S'i prōmenant : e desus lēs Gēs il eklēre plutardif.
 Kōr tōte bēte ki ēt e ki n'ēt kornū, ki kōç' as boēs,
 Çāgrines vont naketant dans lēs buissons e kavēins fors
 Soē retirer. Pansant à sēla tōte bēte sēmoēra,
 Ki le kōvērt çerçant lez epēs tāniers abiter vont,
 E la kavēne du rōk : lors tēls ke seroēt l'om' à troēs piēs,
 Dont, e le dōs ronpu, e la tēte regarde tōjōrs bas :
 Tēls vont sēs animōs se kaçer de la nēje ki blançīt,
 Lors i te fat vētir la defanse du kōrs ke te donrē :
 Un manteav bon e fin : e le sē' ki desānde tōtanbas :
 Lāçe l'etein ōrdi, sērre la trāme tu tītras.
 Vē-i an, afin ke le poēl ne te bōj' e ne tranble desur toē,
 C

LES BEZONES E JORS

E' ke desus ton kors herise ne se vâze lever droet.
 Sur ton pie le folie, d'une vaze tue' violanmant,
 Çasse ki soet eze: le dedans d'une borte tu fetras.
 Des ceveus ki premiers sont nes, an sanble tu kdras
 Les peus a grand froed d'un nerf bovin: ase ke ton dws
 Kovres de tel ranpart a la pluî: e desus bot' a ton çef
 Kelke bonet bien fet gardant tes oreles de tranper.
 Kar le matin fet froid, kant fet ke, la biçe desandant,
 Vers le matin sus terre du siel etele se repandra
 Un çr portefromant a bon labraje dez ereçs,
 Ki se venant puizer de l'umer des fleves peranneçs,
 Hat sus terr' eleve, demene de la forse du gran vant,
 Ore devers la sere' plovera fort, arez i vantra,
 Lorke le Treisien Boreas les nûs mene biendru.
 Mes paravant parfç ton afe' : e reganne la mezon,
 K'un tenebreus waje du siel ne te kovre totatot,
 E ne te meçe le kors, e ta robe ne tranpe topartot.
 Or i te fot i provoer: kar fet un moçs le plu fâçes
 An tol' ivçr: fâçes a berjal, az omes fâçes.
 Lors doneras as bes la mitie plus, az omes asçi,
 Por le repas. Kar alors les nuis forlonges lez eidront.
 Gardant bien tosefi todulong, kome l'an mene son tor,
 Egaleras les nuis e les jors, tant ke de ses fruis
 Viene la terre, la mere de tos, la melanje rapporter.
 Kant apreç le retor du soleç, Jupiter te fera voer
 Par sis foçs aceses dis jors de l'ivçr: kome, leçsant
 Lors le korant sakre d'Osean, d'Arktûre le kler fe
 Lorprime tot luiçant a soer de la nuit aparoetra.
 Apreç lui le lamantematin Pandionin oçzeu
 Az omes voer se fera. De noveu rekomanse le printans.
 Tâle ta vine davant: kar fet le miçer de fer' einfin.
 Mes si le portemanoer dan terr' az âbres sagrinpant
 Les Pleiades fuioet, le labor de la vine ne vadroet.

Les

Les fassillez eguîz', e soñes anploie têtes jans.
 Fui lez siejez à l'onbr', e le lit sur l'ab' à la sezon
 Des moëssons, ankare ke l'âpre sôlêl seçe les kars.
 Hâter lors i te fat, e mener les fruis à la mezon
 Des le matin te levant, pör avoer ton vivre davant toç.
 Kar l'arar' anporte le tiers de l'ovraje de ton jör :
 E l'arare te ganne çemin, ta bezonne te gannant :
 Sêl' arare de pris ki se montrant meins omes soñes
 Met an voei', e ki fêt sur meins bes metre le dur jög.

Lors ke le çardon ira se florir, la sigâle s'ègeiant
 Sur lez âbrez asiz' une nav' eklatante repandra
 Dru de desôs seç elez ò tans de l'ete le travailles :
 Lors bien grâsse la çevr', e le vin lors plus ke jamez bon.
 Les fâmes lors emeront le deduit, meç lez omes forveins
 N'an vödront. kar lors le sôlêl ler têt' e jens kuit :
 E tôle kars et seç de çaleur. Meç lors i te fadroët
 L'ombre de-sôs le roçier, e le vin du viñable de Biblo,
 Des bons flans, e du let des çevres ki seffet de nörri,
 E de la çer d'une vaç' as boes nörri, ki n'à vèle,
 E du çevrea primerein : e desur töt boere du bon vin,
 Sôs la freskad' asis agogaw de viande se gorjant,
 Kontre le vant grasieus de zefir le viçaje prezantant :
 E de là fontene vîve, ki kört bel' e neçe jetant l'ew,
 Verser les troes päs, e le kart i remettre du bon vin.

Meç se par têtes jans la sakre' manjâle de Seres
 Bien battre, lors ke premier se levra lā forse d'Orion,
 An keke plâs' a vant dans l'er' âplanî kome lon doët :
 E trebien de mezûre lā serr' an sês propres vesses.

Puis kant ton vivr' apoeint tu aras çes toç tötetuie,
 Varlet san foier, san trein sêrvante tu kerras,
 Si tu me kroes : sêt peine d'avoer sêrvante ki â trein.

Puis un çien mordant tu aras : e n'eparne le manjer,
 K'un ki repaße le jör dérober ne te viene de ton bien.

L E S B E Z O N E S E J O R S

Mes du foraj' e du foein serrér fwt pør tôte l'anne'
Pør tès be's e mules : e selā fèt, lèsse de tès jans
Rafreçir les bras e jens : e dezâtele tès be's.

Mes kant Orïon du siël, e le Sîrien aront
Prins le milie : kant l'ob' à la mein Razîne, regardra
Arktûr', Au Persès, Tôteles grâpes serr' à la mezon :
Mes il fwt k'ò sòlèl dis jors les montrez e dis nuis.
Sink lèz onbroeras. Le sizième jor antoner il fwt
Lès riçes dons du galard Βακκυσ. Mes kant ne se montrront
Lès pleiâdez Iâdez avêke la forse d'Orïon,
Lors an après i te fwt de nœve le labør rekomanfèr
An sèzon. L'anne' plenemant sus tère s'akonplît.
A R S I T E vient anvî de kørir fortune desus mèr,
Lès Pleiâdez alant de la fars' orajeze d'Orïon
Soç kaçer, an l'osèan tenebre's kant eles desandront :
Lors tôte sorte de vans furie's tanpètez emœvront :
E' lors plus i ne fwt lès nas tenir a peril an mèr.
Mes du labør des çams einfin ke je di te sœviendra :
E' sus tère ta nef tireras, e de piçres tœpartœt
L'assureras, ki du vant pluvie's l'injure defandra :
Atant son tanpon ke la pluî ne la pœrris' i dormant,
Tœt l'ekipaje mètras an saf'ò kœvœrt de ta mezon :
Bien proprement de ta nef vagemœr lès eles tu ploœras :
E' le timon bienfèt hat sur la fume' tu le pandras.
Einfin atan ke du bon navigaje reviene la sèzon :
Lors ta navîre lejiere jet' an mèr : puis l'ekipant bien
Ranje sa çarje dedans ke raportes du geîn à la mezon,
Einfi ke fit mon Pœr' e le tiœn, (Persès mal avize.)
Kant navigœt demenant son fèt pør vivre de bon geîn :
E' kekefoœs isî vint ûne mèr bien grande traversant,
Kûme kitant d'Eolî', une noœre navîre le portant :
Non ni riçes' eçevant, ni avœr, ni çevan se ne fuioœt,
Mes la meçant' povrete k'oz umeins Jupiter done fâçe.

E' sa-

E' s'abitû après d'Élikon danz un malureus borg,
 Askre moveze l'iver, faceze l'ete, bone nul tans.
 O Perses, te soviene tojors de tot evre la sezon
 Garder bien apropos: mes a navigaje desur tot.
 Lo le petit vesseu, mes charje le grand si tu m'an kroes.
 Plus gran charje dedas tu metras, plus grad du premier gein
 Gein parapres viendra, si le vant kontrere se kontient.
 Kant l'esprit remuant a la marchandise tu metroes:
 Kant te vdroes dilijant de dizet e de dete garantir:
 Ankor t'anseroes-je le tans mesure de la gran mer,
 Moes ki ne se navigaje ke konk, ni uzaje de vesses.
 Kar dans barke james je ne fi voejaie de sus mer,
 Fors unefoies d'Olis danz Ebe', o les Acheiens
 Arrêtez un iver gran pepl' ansamble s'assoet.
 Des kontres de la Gress' a sieje de Troie s'apretans.
 La j'alq' as tornoes du bon Anfidamas: e je passe
 Dans kalsis la o set ke sez ansans nablez avoet mis
 Meint pris porpanse: Delas je me vante ke, veinker
 Gannant Linn', un vase trepie a dobl'anse raportet:
 Vase, ke moes le vrant d'Élikon' as Muzes prezantet,
 O topremier eles m'ont as chansons dosez avoeie.
 Set tote l'ekserianse ke j'q' des naws mileklotes:
 E si dire l'antante du gran Jupiter Cevrenorri.
 Kar les Muzes m'aprendret a chanter un inne de hant sans.
 S I N K jors par dis foies apres le retor du solel cad,
 Eins ki vient a sa fin de l'ete le penible la sezon,
 Set l'er' as mortels de voger: Ni ta nef tu ne ronpras
 Lors, ni la mer tes jans ne fera lors perdre dedans l'ew,
 Si Neptun' lui meme ki branle la terre, de son vel,
 O Jupiter ki komand' az immortels, ne te perdoet:
 Kar danz es la fin et des biens ensin kome des mas.
 Lors sont les bons vans, e la mer bon' e kalme ne malfet:
 Lors de ta barke lejier' as vans te fiant, tire-l' an mer:

LES BEZONES E' JORS

E trèbien i ajans' i metant tele çarje ke vèras.
 Mès dilijante plutot ke plutart le retor de ta mezon.
 Les vandantes n'atan, ni la pluî d'atonn' : e n'atan pas
 Les tormantes venans : ni du Sut lez orajez e l'orrer,
 Kant il brasse la mer suivant une pluî ki s'epandra
 Grand' akop atonnâl' e ki fèt la marine maleze'.

Por naviger lez umeins a printans ont une seizon
 Autre, ki et kant s'et ke premier, atant ke demarçant
 Une çrete fera son trak, atant l'ome vera
 Grande la fel' o pluhav du figier : Lorz on flote sus mer.
 Tèl navigaje se fèt a printans : mès je ne porroq-z
 An dire bien. kar poeint i ne m'et agreabl' a mon esprit,
 Trop violant. Le peril tu ne fuïroes. Mès a se danjier
 Lez omes vont se jeter par grande sorize de ler sans.
 Kar desetans oz umeins malure's fèt l'ame ke les biens.
 S'et gran mal de morir dans les flots : Mès je t'averti
 Konsiderer tofesi dan toq mem' einsi ke l'orras.
 Dans les vesseas kre's le metant ne hazarde toton bien,
 Mès la plupart lessant, keke pe moeins çarje dessus mer.
 S'et gran mal fere pert' o milie des flots de la gran mer.
 S'et mal surçarjer telemant une çarrete, k'an fin
 Ronpe l'esel, e la çarje se vers', e se gâte repandu'.

G'ARDE mezur' an tot : L'okazion et bone sur tot.
 Por çes toq la menant te provoer d'une fame de seizon,
 Ni forloeiñ (si me kroes) odefos ne demere de trant' ans,
 Ni les passe de loeiñ. Se seroet mariaje de seizon.
 Une femel' a katorze puboq por epøzer a kinz' ans.
 Pran la pusel' : Einsi bones mers li aprandre tu porroes.
 Mès surtot prandras seleta ki demere joñant toq:
 Mès get' a tot ke de tes voezins tu n'epøzes le plezir.
 Kar l'ome rien de mi'er ne saroet k'une fame rekoverer
 Kant bon' el et : rien pis k'une fame moveze ne poroet,
 Sáfte gólû : ki son Om' keke fort k'il soet grille, brûle

San

San ti'zon : ki le bal'le t'ov'ert à la vie'les' à ronjer.

B I É N kome do'qs dez u'res Immort'els garde le res'p'et.

A tien fr'ere par'el ne feras nul ami ke tu prandras :

Ô si le f'es, le premier ne koman'se de lui f'ere nul mal :

E ne li fw de ta lang' e ne man . T'otefo'qs si koman'so'qs,

Tan'k' ô tu dissez ô fissez à lui ke'ke ç'ose ki depl'ût,

A d'oble so'q s'ovenant de l'amander. M'qs si repantant

P'or se rabiener à to'q te v'olo'et bien f'ere la r'ezon,

O'q-l' e' res'o'q . L'ome vein puis l'un puis l'otre se çanjant

F'et son ami. L'aparan'se jam'qs ne demante ta pan'se'.

Fui le renom ke tu so'qs un ami n' de trop n' de trop pe.

A ki ke so'et ne repr'çe jam'qs, la ruine dez es'pris,

La povrete nui'zante, prezant dez U'res ki t'oj's sont.

Az omes s'et le tres'or le mi'ler, ke la lange s'epar'ant

Çiçe t'oj's . T'ote grasse la suit s'ele mar'çe de moe'ien.

M'qs si tu dis ke'ke mal, bien pis to'q m'eme tu orras.

A bank'et ô s'asanblet amis ne dede'ine d'asiste'r:

Kar de l'ek'ot, petit' et la depans' e la grasse de gran'pris.

Ni a Jupiter ni az otrez U'res kant grasse tu randras

Sans te laver les me'ins d'qs l'abe ne libe le beavin.

Einsi ne t'orro'et pas, e' rejeta'ro'et t'ot se ke priro'qs.

As raions du s'ole'l t'odeb't n'ur'ine ret'orne,

D'qs ke leve luira le ramantant juskez ô k'ç'er.

Anmi la vo'q n' de hors de la vo'ie ne pisse demar'çant,

Non t'ot à nu de'k'ov'ert : les nuis sont ankorez as Die's.

M'qs l'ome bien a'pris t'ot divin ak'r'opi s'an ak'itro'et,

Ô bien kontre le mur de la k'or bien kl'oze se pressant.

Aussi ta honte s'ole' de semans' ô dedans de ta me'zon

Pr'qs du foier de'k'ovrir tu ne vi'ndras : m'qs tu le fuiras.

Non du malankont're's konvo'q revenant tu n'es'eras

F'ere li'ne' : m'qs bien ô ret'or d'une f'ete dez U'res.

As font'eines ton ew ne feras : m'qs fort tu le fuiras.

Garde ke l'ew bel' e kl'ere k'olant d'qs fleves peranne'ls

L E S B E Z O N E S E' J O R S

Passez à pie, ke ne fasses davant ta priere, tenant l'el
 Dans le korant, e lavant tes meins de son ew kler' e plezant'.
 Un ki le fleve geant ses meins ne lavra de movetie,
 Diev san korroseront, e moves ankontre li donront.
 Onke du Sinkramelet des Diev à la fete de respet
 Onke le sek d'avere le vert d'un fer tu ne korpras.
 Mettre pluhot odesus ke le brak, le godet tu ne does pas
 Antre buvans. De selà viendroet keke grande malurte.
 Kant tu feras bâtir demi fete ne lessé ta mezon,
 K'an s' i venant perçer le çukas n' i kroasse le jâzart.
 Ni paravant ke prier le potaje ne manje de ton pat,
 Ni ne te lève davant. kar mem' à sesî du maler a.
 Sur se ki n'et à moçoer (kar fet le milev) tu n'aseras
 Un garçon dozaniér (se ki fet l'ome dezome langir)
 N'assi le doz elunier : kar fet todememe se fet si.
 Non d'un bein féminin l'ome plonje poeint ne netiras
 Par tole kors. kar memez à tans de sesî du maler vient.
 Non, kant os sakrifisiez assistant les fere veras,
 Rien n' i rebran de segret : kar Diev de sesî te reprandroet.
 Dans le korant des fleves ki vont à la mer se degorjer
 E dans les fontaines ne piss' : e te garde d' i fallir :
 Aussi n' i va-z à l'ebat. kar bien ne feroes si le fezoes.

E I N S I feras: du renom moves dez uméins tu te gar-
 Kar le renom moves et forlejer a s'elever sus (dras :
 Ezemant : a sofrir fâces : a demetre maleze.
 Puis le renom ne se pert totafet : kant meme de pluziers
 Peplez il et renome. le Renom lui memez il et Diev.

L E S



L E S J O R S.



E S J O R S par Jupiter opservant bien kome
lon doçt,

Anseñe les sçrvans ke le jor trantieme du
moes vut

Por la bezonne revoçr, kome por la pitanse
departir:

Kant à la vrè verite les peuples jujans la retiendront.

Ar voesi les jors du prudant Jupiter. Le premier sçt

Tot le premier, e le kart: anapres le setieme, sakre jor:

Kar Lātōn' à se jor de l'Épedor Apollon akça.

Mes l'uit e nevieme seront des jors de valer grant,

Par tole moes kroessant, por fere lez evres du mortel.

L'onz' e dozieme seront bienfwr profitables toles des,

L'un por tondre mōtons, e du gç fruit l'atre la moesson.

Mes le doziem' estrepassè tojors l'onzieme de bonte.

Kant à se jor l'erine' ki se pand an l'çr file son fil

A lons jors, kant sçt ke le sāj' antasse le monsew:

Kant, si la fāme sa toçl' ordit, la tisūre se sçt miers.

Mes le trezieme du moes kroessant fui fui de komansēr
Kçlke semāl'. Il vut si tu as dez ābrez à planter:

Mes du mitan le sizieme ne vut à la plante du tot rien.

Eins bon il çt à kreer l'ome māl': à femele ne konvient,

Non por netre dutot, non por mariajez akonplir.

Non le sizieme premier non plus à la fille ne duira:

Mes à çevreus çātre'r komosī dez toles le bçrkāl,

E por klare le park du trōpeu, sçt un grasies jor.

Por fere māl' il vut: e si eime ke sornetez on dī,

E mansonjez, e mas amōres: e devizer à l'anble'.

LES BEZONES E JORS

Mes l'uitieme du moes le muglant befsan, e le verrat.
 E le dozieme mules o travał durs çâtrer i konvient.
 A vintieme le grand e le long jor, kelk om' avize
 Anjandrrâs. kar larz i se fet farsaj' e de bon sans.
 Por fere mâl' et bon le diziem' : à la fiłe le kart vat,
 Kart du mitan. Kant s'et k'i te fat, lez telez, e les bes
 Karneretors, e le çien mordant, e mules o travał durs,
 Aplanier de la mein. E soñes anploie ton esprit
 Por te geter forbien a kart du dekors e du kroessant
 E ne te petre de del. set un jor sette solanneł.
 Mes le katrieme du moes ces toq ton epoze tu manras,
 Les ogures jujant ki seront plus fastez a tel fet.
 Les sinkiemez i fat eviter jors tristez e mavès.
 Kar lon dit ke le kint lez Erinnis rodet alantor
 Por vanjer le juron k'os parjurs noze deçarja.
 Mes le setiem' o milie la sakre' manjale de Seres,
 Tot bien konsiderant, dans l'ere (ke bien aplaniras)
 Fat jeter : E la matiere koper por fere le plançe
 E la paroq de ta çanbr' : e du boes korb' a fere les naws.
 A katrieme komans' a dreser ta navire de boes sek.
 A mitoiem nevieme du moes, mieus vat la remonte' :
 Mes le premier neviem' oz umeins san perte reluira.
 Kar bon il et setis por planter e por kreer ansans,
 Mâl' e femel' : e james an tot ne se treve malevres.
 Mes pe savet komant a tiernevieme du tot bon
 Antameras le busart : ke le jog i te fat jeter a ko
 Des fors bes e mules e çevas ki demarçet de pie pront:
 Voere la vite galere de bans garni' tirer an mer
 Por l'ekiper. Bien pe set ureds jor market de son nam.
 A mitoiem katriem' antame le mui. li desur tos
 Et sakre jor. Bien pe des moes le katrieme desus vint,
 Bon du matin le diront: e k'il et a vepre plumavès.
 SONT les jors ki du grand profit os terrestre a portrot:
 Mes

Mes lez autres kadus te defadront rien ne raportans.
 L'un l'un, e l'autre ke'k' atr' emera : pe bien si konoetront.
 Mere se montr' unefoes, unefoes marrâtre, la jorne'.
 Bien vres e benît ki saçant se ke s'et de tōsēs jōrs,
 Sans nule kōlpe davant lez immortels, bezoner s'et,
 Lez ogūres jujant, e se bien retenant de tōt eksēs.

FIN DES BEZONÉS
 É JORS D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN.



IZ' É REGARD', i metant ton etude
 totale d'oir bien,
 Des diskōrs deklars le çemin droët an tōt
 e partōt,
 An rejetant les visses meçans, ki la tōrbe de-
 truiçant

Des malures, de meçes tōte çawz' anpeçet tōpartōt
 Bien diferans, de façon brōl'le' maskes e degižes.

Ses visses fat deçaser de ton esprit par bone reçon.
 Kar se sera le sakre purifimant pōr te repurjer,
 Si vremant tu aborres la rasse meçante de ses mōs :
 É sūrtōt la matiere ki fornît ordure partōt :
 Kant la kōvoëtiz' orde manî' les renez abandon.

FIN.

D ij

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.

ACHEVÉ D'IMPRIMER
SUR LES PRESSES OFFSET DE L'IMPRIMERIE REDA S.A.
A CHÊNE-BOURG (GENÈVE), SUISSE
OCTOBRE 1973